



---

**Постоянный форум по вопросам коренных народов**

**Пятнадцатая сессия**

Нью-Йорк, 9–20 мая 2016 года

Пункт 3 предварительной повестки дня\*

**Последующие меры в связи с осуществлением  
рекомендаций Постоянного форума**

**Совещание группы экспертов по теме «Языки  
коренных народов: сохранение и возрождение  
(статьи 13, 14 и 16 Декларации Организации  
Объединенных Наций о правах коренных народов)»**

**Записка Секретариата**

*Резюме*

Совещание группы экспертов по теме «Языки коренных народов: сохранение и возрождение (статьи 13, 14 и 16 Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов)» состоялось 19–21 января 2016 года в Нью-Йорке. Секретариат Постоянного форума препровождает настоящим доклад о работе этого совещания.

---

\* E/C.19/2016/1.



## **Доклад о работе совещания группы экспертов по теме «Языки коренных народов: сохранение и возрождение (статьи 13, 14 и 16 Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов)»**

### **I. Введение**

1. На своей четырнадцатой сессии, состоявшейся 20 апреля — 1 мая 2015 года, Постоянный форум по вопросам коренных народов рекомендовал Экономическому и Социальному Совету санкционировать проведение трехдневного совещания международной группы экспертов по теме «Языки коренных народов: сохранение и возрождение (статьи 13, 14 и 16 Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов)». На своем 54-м пленарном заседании 22 июля 2015 года Совет постановил санкционировать проведение совещания международной группы экспертов по теме «Языки коренных народов: сохранение и возрождение (статьи 13, 14 и 16 Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов)» (см. решение Совета 2015/248) с участием членов Постоянного форума, представителей экспертов из числа коренных народов, заинтересованных государств-членов, системы Организации Объединенных Наций, а также других заинтересованных межправительственных организаций. Совет также просил, чтобы результаты работы этого совещания были представлены Постоянному форуму на его пятнадцатой сессии. Нынешнее совещание было организовано секретариатом Постоянного форума, функции которого выполняет Отдел социальной политики и развития Департамента по экономическим и социальным вопросам. Программа работы совещания приводится в приложении I.

### **II. Организация работы**

#### **A. Участие**

2. В работе совещания группы экспертов приняли участие следующие члены Постоянного форума:

Меган Дэвис, Председатель

Дали Самбо Дороу

Эдвард Джон

Оливер Лооде

Айса Б. Мукабенова

Мохаммад Хассани Неджад Пиркухи

Мариам Валлет Абубакрин

3. В совещании группы экспертов приняли участие следующие эксперты от механизмов Организации Объединенных Наций, занимающихся вопросами прав коренных народов:

Алексей Цыкарев, Председатель Экспертного механизма по правам коренных народов

Уилтон Литлчайлд, член Экспертного механизма по правам коренных народов

Франсиско Кали Цай, Председатель Комитета по ликвидации расовой дискриминации

4. В совещании группы экспертов приняли участие следующие эксперты:

Матхура Бикаш Трипура (Азия)

Татьяна Дегай (Восточная Европа, Российская Федерация, Центральная Азия и Закавказье)

Ричард Граундс (Северная Америка)

Сандра Инутик (Арктический регион)

Ами Д. Калили (Тихоокеанский регион)

Алиса Лонкон Антилео (Центральная и Южная Америка и Карибский бассейн)

5. На совещании группы экспертов присутствовали наблюдатели от государств-членов, учреждений, фондов и программ системы Организации Объединенных Наций, других межправительственных организаций, организаций коренных народов и неправительственных организаций (НПО). Список участников содержится в приложении II.

## **В. Документация**

6. В распоряжении участников находились программа работы и документы, подготовленные участвующими экспертами. Документы, подготовленные для совещания группы экспертов, указаны в приложении III. С документацией можно также ознакомиться на веб-сайте секретариата Постоянного форума [www.un.org/development/desa/indigenouspeoples/](http://www.un.org/development/desa/indigenouspeoples/).

## **С. Открытие совещания**

7. На открытии совещания группы экспертов с приветственным словом к участникам обратился Директор Отдела по вопросам социальной политики и развития Департамента по экономическим и социальным вопросам. С вступительными замечаниями выступила Председатель Постоянного форума, которая обратила особое внимание на важное значение языков коренных народов и на инициативы, проводимые в настоящее время с целью обеспечения их сохранения. На совещании выступил также руководитель секретариата Постоянного форума, который приветствовал региональных экспертов и представителей государств-членов и системы Организации Объединенных Наций и изложил в общих чертах задачи совещания. Выступившие члены Постоянного форума

отметили актуальность проблемы сохранения языков коренных народов для защиты культурной самобытности и достоинства коренных народов, а также сохранения их традиционного наследия.

#### **D. Выборы должностных лиц**

8. Председателем совещания была избрана Председатель Постоянного форума Меган Дэвис, а Докладчиком — представитель Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) Дженнифер Рубис.

#### **E. Рекомендации**

9. Рекомендации приводятся в разделе V ниже.

### **III. Справочная информация**

10. По консервативным оценкам, более половины языков в мире исчезнут к 2100 году (см. E/C.19/2005/7). Согласно другим, столь же реалистическим оценкам, могут исчезнуть или находятся под серьезной угрозой исчезновения к концу нынешнего столетия до 95 процентов языков в мире. В настоящее время на 96 процентах из общего числа 6700 языков в мире говорят лишь 3 процента мирового населения. В подавляющем большинстве находящихся под угрозой языки являются языками коренных народов, и их большая часть, согласно этим оценкам, может исчезнуть.

11. Эта актуальная угроза характеризуется как самая серьезная проблема из тех, с которыми сегодня сталкиваются коренные народы. Это связано с тем, что языки коренных народов не только являются средством общения, но и представляют собой широкую и комплексную систему знаний, накопленных в течение тысячелетий. Они играют центральную роль в самобытности коренных народов, сохранении их культуры, мировоззрений и концепций и проявлении стремления к самоопределению. Языки коренных народов являются важнейшим показателем культурного здоровья коренных народов. Угроза для языков коренных народов представляет собой угрозу для самих коренных народов.

12. Эта угроза является прямым следствием колониализма и колониальной практики, которые приводили к уничтожению коренных народов, их культур и языков. Вследствие политики ассимиляции, насильственного перемещения, создания школ-интернатов и реализации других направлений колониальной и постколониальной политики, законов и мер языки коренных народов во всех регионах мира сталкиваются с угрозой исчезновения. Проблема усугубляется процессами глобализации и возникновением небольшого числа доминирующих с точки зрения культуры языков, в результате чего возникают ситуации, когда в некоторых общинах коренного населения язык коренного народа уже не передается от родителей к детям и не используется на ежедневной основе. Вместе с тем, дети из числа коренного населения имеют право обучаться на родном языке коренного народа и пользоваться языком своих предков.

13. В отсутствие безотлагательных и согласованных действий мир сегодня становится участником крупномасштабного процесса исчезновения языков и культур, равного по масштабам крупнейшим процессам исчезновения большинства мировых видов флоры и фауны. Однако в данном случае процесс является антропогенным и усугубляется непрекращающимся проведением ассимиляционной политики, в центре которой находится модель однородной нации-государства, где есть место для одной культуры и одного языка.

14. Сложилась критическая ситуация. Постоянный форум с самого начала своего существования проявляет обеспокоенность в отношении языков коренных народов и делится этой обеспокоенностью с системой Организации Объединенных Наций и государствами-членами. Участники Постоянного форума неизменно подчеркивают важность предоставления детям из числа коренных народов качественного образования на родном языке коренного народа. Получение образования на этом языке способствует не только развитию у детей из числа коренных народов способности общаться на их языке, но и повышению их общей академической успеваемости и снижению уровня школьного отсева. Кроме того, установлено, что прочный фундамент знаний, заложенный на языке коренного народа, повышает способность детей к изучению доминирующего языка некоренного населения, используемого в местах их проживания.

15. Признавая остроту ситуации с языками коренных народов, Постоянный форум рекомендовал, чтобы Организация Объединенных Наций провела в 2008 году совещание группы экспертов по языкам коренных народов. Совещание вынесло ряд важных рекомендаций системе Организации Объединенных Наций и государствам-членам, многие из которых были одобрены Постоянным форумом на его седьмой сессии.

16. Процесс вымирания языков коренных народов продолжается. По имеющимся оценкам, каждые две недели перестает существовать один из таких языков (см. E/C.19/2005/7). Конечно, такая оценка вполне может быть консервативной. По этой причине Постоянный форум рекомендовал следующему совещанию международной группы экспертов по языкам коренных народов добиваться активизации действий на международном и национальном уровнях, с тем чтобы повысить уровень осведомленности о нависшей и сохраняющейся угрозе утраты традиционных знаний, культурного наследия и языкового разнообразия, и разработать конкретные политические рекомендации и методологии, которыми безотлагательно могли бы воспользоваться государства-члены при содействии со стороны системы Организации Объединенных Наций.

#### **IV. Основные моменты обсуждения**

17. Участники подчеркнули, что любые усилия по поддержке и оживлению языков коренных народов должны предприниматься самими коренными народами: они не могут ждать, пока государства и Организация Объединенных Наций обеспечат их необходимыми ресурсами для спасения их языков. Это не означает, что у государств нет обязательств. Обязательства у них есть. Так, в Международном пакте об экономических, социальных и культурных правах признается право каждого человека на образование, а в Конвенции о правах ребенка изложены имеющие обязательную юридическую силу обязательства по обеспечению права детей на образование и при этом говорится, что госу-

дарства должны содействовать регулярному посещению школ и снижению числа учащихся, покинувших школу. Если язык обучения является для ребенка иностранным, то у детей нет доступа к образованию.

18. Далее, в статье 13 Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов говорится, что коренные народы имеют право возрождать, использовать, развивать и передавать будущим поколениям свои языки, традиции устного творчества, философию, письменность и литературу и что государства принимают действенные меры по обеспечению защиты этого права. В статье 14 указано, что лица, принадлежащие к коренным народам, в особенности дети, имеют право на получение государственного образования всех уровней и во всех формах и что государства принимают меры для того, чтобы принадлежащие к коренным народам лица имели доступ к образованию с учетом их культурных традиций и на их языке. Некоторые участники обсуждения подчеркнули необходимость свободного владения языками коренных народов в качестве важного элемента в деле обеспечения их сохранения и дальнейшего существования.

19. Несмотря на официальное признание этих обязательств, языки коренных народов по-прежнему сталкиваются с угрозой исчезновения, и коренные народы должны сами обратить вспять эту тенденцию и возрождать свои языки. Этим и занимаются коренные народы во всем мире, нередко в условиях ограниченных ресурсов, скудной иностранной помощи или ее полного отсутствия, распространения нескольких широко используемых языков, которые играют доминирующую роль в культурной и языковой сферах, проводя работу по преодолению наследия десятилетий и столетий деструктивной политики и законов.

20. Участники выразили обеспокоенность по поводу политики и действий эпохи колониализма, лишения права собственности на земли, территории и ресурсы, репрессий и принудительной ассимиляции, приводивших к уничтожению их культуры, в том числе языков коренных народов, с целью лишить эти народы их сущности как самобытных народов, их достоинства, безопасности, благополучия и прав человека. Следует усиливать готовность и способность государств защищать права коренных народов через эффективные механизмы предупреждения и возмещения ущерба в соответствии с положениями Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов и другими международными нормами в области прав человека.

21. Участники обсуждения выразили обеспокоенность в связи с отсутствием данных о положении дел с языками коренных народов на национальном уровне. Некоторые с удивлением отметили, что нет точной оценки количества языков коренных народов в мире в настоящее время. Эта ситуация отчасти обусловлена отсутствием согласованного на международном уровне определения терминов «коренной» и «язык», а различие между языком и диалектом не всегда является очевидным и зачастую может быть политизировано.

22. Еще большую обеспокоенность вызывает ограниченность имеющейся информации о положении дел с языками коренных народов на национальном уровне во многих странах. Участники обсуждения отметили, что во многих странах не проводится сбор данных о положении дел с языками коренных народов, а в том случае, если он проводится, его методы ошибочны. Ответы на вопросы переписи нередко искажают картину распространения и использова-

ния того или иного языка коренных народов. По этой причине органы переписи населения при проведении переписей и других мероприятий по сбору данных должны работать во взаимодействии с коренными народами, причем не только на этапе проведения этих мероприятий, но и на всех остальных этапах, включая разработку.

23. В ходе совещания положительную роль сыграли многочисленные примеры инициатив коренного населения в лингвистической области и предпринимаемых им усилий по возрождению языка. Например, на Гавайских островах после десятилетий деструктивной политики в лингвистической области и ухудшения состояния дел с языком коренных жителей коренное население Гавайских островов взяло в свои руки дело образования на языке коренного населения островов<sup>1</sup>. В 1970-е годы гавайский язык был на грани исчезновения, на нем говорили только пожилые люди и небольшая группа жителей отдаленного острова Ниихау. В 1978 году конституционное собрание штата восстановило статус гавайского языка в качестве официального языка штата Гавайи. Несколько лет тому назад была создана некоммерческая организация «Аха пунана лео», которая возглавила движение за возрождение гавайского языка как живого языка для детей, семей и общин посредством восстановления образования на нем. Система образования на гавайском языке обслуживает учащихся в возрасте от девяти месяцев и старше, включая университетский уровень в рамках программ Гавайского лингвистического колледжа при Гавайском университете в Хило.

24. Совершенно иная ситуация наблюдается с языком ючи в Соединенных Штатах Америки, где на нем говорят лишь четыре пожилых человека, для которых он является первым. Все они в возрасте старше 90 лет. Такая ситуация требует иной стратегии, чем, например, на Гавайских островах. Предусматривая тесное взаимодействие со старейшинами, говорящими на языке ючи, лингвистический проект, посвященный этому языку, предусматривает методы «погружения» и уже обеспечил успешную подготовку более десятка человек, говорящих на ючи в качестве второго языка. Мелкомасштабная деятельность на низовом уровне приносит определенные успехи, в частности постольку, поскольку она обеспечивает связь молодых людей ючи не только с их языком, но и с пониманием того, что этот язык означает. В сообщении, с которым на совещании экспертов выступил Ричард Граундс, он отметил, что «языки коренного населения являются основой, движущим фактором народов, культур и самобытности. Наши языки говорят нам о том, кто мы такие. Именно через языки наши миры обретают существование. Именно через языки мы познаем, как жить в этом мире»<sup>2</sup>.

25. Это лишь некоторые из преимуществ, которые дают языки коренных народов детям и учащимся из числа таких народов. Они наделяют их чувством

<sup>1</sup> Обучение на гавайском языке определено как среда обучения, в которой весь учебный процесс независимо от его содержания ведется полностью на гавайском языке, а все лица, находящиеся на территории студенческого городка, выполняют свои задачи и обязанности используя гавайский язык. См. Ами Д. Калили, документ, представленный на совещании группы экспертов по теме «Языки коренных народов: сохранение и возрождение (статьи 13, 14 и 16 Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов)», 19–21 января 2016 года. Размещено на [www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/2016/egm/Paper\\_Amy\\_Kalili2.pdf](http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/2016/egm/Paper_Amy_Kalili2.pdf).

<sup>2</sup> Размещено на: [www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/2016/egm/Paper\\_Grounds2.pdf](http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/2016/egm/Paper_Grounds2.pdf).

самобытности и мировоззрением, взывая к ним на таком уровне, на каком не может этого сделать доминирующий язык. И это важно, учитывая главные препятствия на пути возрождения находящихся под угрозой исчезновения языков.

26. Коренные народы, проживающие в городских районах, сталкиваются с еще большими проблемами сохранения и возрождения своих языков. В Чили, например, принято законодательство и проводится политика, направленные на защиту девяти языков коренных народов в этой стране<sup>3</sup>. Вместе с тем, эта нормативно-правовая база является недостаточной, поскольку она предусматривает преподавание лишь четырех языков коренных народов и только в тех случаях, когда учащиеся школы из числа коренного населения составляют более 20 процентов от общей численности учеников. По данным национального социально-экономического обследования, проведенного в 2009 году, лишь 12 процентов от общего числа коренного населения, говорили и понимали на языке коренных народов, причем большая часть представителей этой группы — люди старше 60 лет. В Чили большая часть коренного населения проживает в городских районах, составляя там малочисленное меньшинство, а государственная система образования лишь в редких случаях обеспечивает обучение на языках коренных народов либо не обеспечивает его вовсе. Вместе с тем города открывают и новые возможности. Так, организации коренных народов, создают городские микроцентры культурных обычаев, такие как Рука мапуче или Дом мапуче, которые предоставляют место для проведения торжественных мероприятий, семинаров и занятий в сфере межкультурного просвещения. Расширяется сотрудничество с университетами, которые предлагают курсы обучения языкам коренных народов. В то же время выделяемые финансовые ресурсы и база учебных материалов весьма ограничены.

27. В рамках усилий по возрождению ительменского языка на Камчатке, Российская Федерация, происходит активное взаимодействие между органами государства и коренными народами в вопросах возрождения языков<sup>4</sup>. В соответствии с Конституцией Российской Федерации (1993 года), признается право на сохранение и изучение языков коренных народов, и правительство Камчатского края приступило к реализации программ развития языков коренного населения, в частности, проведению в школах занятий на языке коренного населения, передач в средствах массовой информации, а также кампаний, конкурсов и публикаций для повышения уровня информированности о культуре и языке. Вместе с тем, эффективность этих инициатив ограничена, хотя они и оказывают позитивное воздействие в плане повышения престижности языка. С другой стороны, активные инициативы по возрождению языка, с которыми выступают местные общины, в состоянии охватить более широкую аудиторию и в то же время использовать новые возможности технологий. В этой связи следует отметить полезность музыкальных Интернет-каналов, передающих титры

<sup>3</sup> Элиса Лонкон Антилио, документ, представленный на совещании группы экспертов по теме «Языки коренных народов: сохранение и возрождение (статьи 13, 14 и 16 Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов)», 19–21 января 2016 года. Размещено на: [http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/2016/egm/Paper\\_Loncon2.pdf](http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/2016/egm/Paper_Loncon2.pdf).

<sup>4</sup> Татьяна Дегай, документ, представленный на совещании группы экспертов по теме «Языки коренных народов: сохранение и возрождение (статьи 13, 14 и 16 Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов)», 19–21 января 2016 года. Размещено на: [http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/2016/egm/Paper\\_Degai2.pdf](http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/2016/egm/Paper_Degai2.pdf).

текста песен на языке коренного населения (ительменское караоке), и приложения для смартфонов, облегчающего проведение групповых дискуссий на ительменском языке.

28. В Бангладеш предоставление права на получение образования на родном языке является одним из ключевых требований политического движения представителей коренного населения. Хотя в конституции в качестве официального государственного языка признается только бенгальский язык, в мирном соглашении Читтагонгского горного района 1997 года признаются права детей из числа коренных народов на получение образования на их родном языке. Несмотря на постепенное формирование свода правительственных правил, положений и стратегий, которые преследуют общую цель включения языков коренных народов в государственную систему образования, их реализация и прогресс в этой области происходят чрезвычайно медленно. В результате большинство детей, принадлежащих к коренному населению, обучаются на языке, которого они не знают, и, как следствие этого, показатель численности детей, покидающих начальную школу, составляет более 60 процентов<sup>5</sup>.

29. Организации коренных народов в Бангладеш принимают на себя ведущую роль в решении неотложной проблемы доступа к образованию через реализацию различных инициатив, таких, как создание многоязычных дошкольных учреждений, которые в течение первого года обеспечивают преподавание только на родном языке и лишь затем, на втором году обучения, постепенно знакомят детей с бенгальским языком. Одной из основных причин успеха многоязычных дошкольных учреждений является уделение повышенного внимания проведению консультаций с общинами и равновесное участие последних в процессах управления дошкольными учреждениями, подбора учителей и разработки учебных материалов. Многоязычные дошкольные учреждения приняты правительством в качестве успешной модели инклюзивного образования на родном языке, и теперь эта инициатива подлежит воспроизведению в более широких масштабах.

30. Участники заслушали также сообщение об опыте Нунавута в северной Канаде, где предпринимаются весьма значительные усилия правового и административного характера для признания, защиты и возрождения инуитского языка<sup>6</sup>. В их число входит принятие закона об официальном языке, закона о защите инуитского языка и закона об образовании (все 2008 года). Эти законы предусматривают распространение двуязычного образования на уровне обучения начиная с детского сада до двенадцатого уровня школы, учреждение должности уполномоченного по вопросам языка для защиты языковых прав, механизмы финансирования деятельности общин по возрождению языка и формирование партнерств с Арктическим колледжем Нунавута с целью создания научного центра по вопросам инуитского языка. Вместе с тем сохраняются проблемы с осуществлением отчасти из-за негативного восприятия инуитского

<sup>5</sup> Матхура Бикаш Трипура, документ, представленный на совещании группы экспертов по теме «Языки коренных народов: сохранение и возрождение (статьи 13, 14 и 16 Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов)», 19–21 января 2016 года. Размещено на: [http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/2016/egm/Paper\\_Mathura2.pdf](http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/2016/egm/Paper_Mathura2.pdf).

<sup>6</sup> Сандра Инутик, документ, представленный на совещании группы экспертов по теме «Языки коренных народов: сохранение и возрождение (статьи 13, 14 и 16 Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов)», 19–21 января 2016 года. Размещено на: [http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/2016/egm/Paper\\_Inutiq2.pdf](http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/2016/egm/Paper_Inutiq2.pdf).

языка, недостаточного финансирования и отсутствия преподавателей, владеющих двумя языками. Не хватает преподавателей инуитского языка, и многое предстоит сделать для организации их подготовки.

31. Помимо инициатив правительства возрождению языка в Нунавуте способствуют активные инициативы снизу и участие частного сектора в таких программах, как программы языкового погружения, создание двуязычных издательских фирм и крупной кинематографической и информационной отрасли на инуитском языке, а также различные научные программы, в частности, аспирантура на инуитском языке в Университете Острова Принца Эдуарда.

32. Хотя ситуации с языками коренных народов сильно отличаются друг от друга в зависимости от нормативно-правовых и политических условий, численности людей, свободно говорящих на языке, и числа квалифицированных учителей, все приведенные примеры говорят о необходимости того, чтобы ответственность за любые усилия, направленные на поддержание, укрепление и возрождение языков коренных народов, несли сами представители этих народов. Не менее важное значение имеет и то, что специального обучения в ограниченных пределах на языке коренного населения оказывается недостаточно для активизации этих усилий, особенно там, где язык не передается из поколения в поколение. В этой связи первостепенную роль играют женщины из числа коренного населения в силу каждодневного взаимодействия со своими детьми дошкольного возраста. Родному языку коренного населения следует обучать в качестве языка, на котором ведется обучение в школе, в тех случаях, когда весь процесс обучения нацелен на детей из числа коренного населения и ведется на родном языке коренного населения. Примером такого рода является учебный центр в Канавеке, территория Могаук, на границе между Канадой и Соединенными Штатами Америки, где в 1970 году с ежедневных 15-минутных занятий на могаукском языке началась работа над возрождением языка. К концу десятилетия местная община решила, что ее детям необходимо полное погружение в могаукский язык. В настоящее время в общине насчитывается около 200 человек, которые говорят на этом языке в качестве первого.

33. Участникам совещания сообщили, что некоторые языки коренных народов являются транснациональными или трансграничными, например в бассейне реки Амазонки, где дети из числа коренного населения к моменту достижения школьного возраста говорят на двух и более языках. Это подтверждает еще большую необходимость доступа к качественному образованию на родных языках коренных народов.

34. Участники совещания, в частности, рассмотрели результаты работы Канадской комиссии по установлению истины и примирению, которая подробно изложила более чем вековую историю местных школ-интернатов, которые отбирали детей из числа коренных народов у родителей и общин, с тем чтобы уничтожить их связи со своей культурой и языком. В основе этой практики лежала идеология, согласно которой коренные народы и их культура рассматривались как находящиеся на более низком уровне или как «дикарские» и которая способствовала их ассимиляции в той степени, в какой они становились неотличимыми от преобладающего населения, а их отличавшиеся языки, традиции и культура уничтожались. В этих школах дети из числа коренного населения наказывались, если говорили на своем родном языке. Участники из других регионов рассказывали об аналогичных случаях в школах-интернатах своих ре-

гионов. И хотя известно, что Австралия и Канада принесли официальные извинения в связи с таким отношением в их школах-интернатах, коренные народы до сих пор ощущают негативные последствия этих процессов. Ущерб, нанесенный ими детям, семьям и целым народам, не поддается исчислению, и они являются непосредственными создателями того языкового кризиса, с которым сегодня сталкиваются коренные народы по всему миру.

35. Участники обсудили вопрос о возможностях использования информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) в целях поощрения развития языков коренных народов и содействия усилиям по возрождению языков. С помощью мобильных устройств доступ к Интернету становится все более широким, создавая условия для повышения эффективности коммуникации и расширения доступа к информации, масштабов грамотности и экономических возможностей.

36. В частности, с технологической точки зрения сегодня можно при сравнительно невысоких затратах разработать программное обеспечение, включая шрифты и виртуальные клавиатуры, позволяющее писать на языках коренных народов, используя их алфавит. Это дает коренным народам возможность создавать контент, например веб-сайты, онлайн-словари и приложения для обучения языку, онлайн-радиостанции, публикации и звукозаписи, видео-и другие средства массовой информации на своих языках.

37. Информационно-коммуникационные технологии открывают разные возможности для разных языков коренных народов, в первую очередь в зависимости от различий словарного запаса. Например, язык чероки, на котором говорят приблизительно 20 000 человек, поддерживается операционными компьютерными системами и пользуется интерфейсами электронной почты и социальных сетей помимо виртуальных клавиатур, позволяющих любому пользователю мобильного телефона или компьютера читать и писать применяя алфавит чероки. Эти технологии разрабатываются нередко при помощи со стороны активного населения общин, при этом технические компании прибегают для целей перевода к методу краудсорсинга.

38. А вот для возрождения языка ючи, на котором говорят только четыре пожилых человека, метод краудсорсинга не годится, как не годится он и для сотен других языков коренных народов, на которых говорят лишь очень немногие оставшиеся в живых представители и в отношении которых сегодня предпринимаются усилия по спасению, прежде чем последние их носители уйдут из жизни. Вместе с тем ИКТ могут применяться иными способами, особенно при разработке вариантов решения проблемы, инициированных и сформулированных коренным населением. Однако такие решения применимы не во всех ситуациях.

39. Информационно-коммуникационные технологии могут оказывать на языки коренных народов и негативное воздействие. Они могут подвергать культуру коренных народов воздействию средств массовой информации, таких как телевидение, музыка, видеоматериалы и игры доминирующей культуры и на доминирующих языках, с чем может быть трудно конкурировать и что может привести к девальвации значения, придаваемого родному языку коренного народа. Возросшая зависимость от технологий может оказать негативное воздействие и на порядок взаимодействия между более молодыми и более старшими поколениями.

40. Участники обсудили также вопрос об ответственном участии. Многие коренные народы, исходя из своего опыта в вопросе целесообразности с точки зрения культуры, обеспокоены тем, что ИКТ могут применяться таким образом, который является проявлением неуважения к их обычаям и мировоззрению. Участники совещания привели примеры из прошлого опыта, когда языки коренных народов не регистрировались в соответствии с их убеждениями, и подчеркнули в этой связи важность того, чтобы любые усилия в отношении языков коренных народов предпринимались при ответственном участии их представителей. Еще одна проблема заключается в том, что концентрация внимания на технологиях может приводить к переключению ограниченных финансовых ресурсов с проверенной опытом работы по языковому погружению на создание веб-сайтов и приложений, которые могут играть ограниченную роль или вообще не играть никакой роли в увеличении числа носителей языка.

41. В то же время ИКТ позволяют практикам из числа представителей коренных народов добиваться внедрения новых новаторских технологий, которые могут дать возможность коренным народам активно пользоваться языком, разговаривая и исполняя песни на нем, в отличие от концентрации на усилиях по стандартизации и работе в формате текста. Представители коренных народов способны более эффективно использовать метод голосового распознавания текста, возможности проведения видеоконференций и вездесущий характер аудио- и видеозаписывающих устройств для разработки новых вариантов решения проблем коренных народов. В этой связи может потребоваться создание партнерств с частным сектором. Эти соображения имеют особенно важное значение, если учесть, что большая часть коренных народов скорее всего никогда не будет обладать достаточными людскими и финансовыми ресурсами для создания школ, в которых общеобразовательный процесс будет проводиться на родном языке коренного народа. Коренным народам следует изучить возможность использования самых разных имеющихся в их распоряжении инструментов для сохранения своих языков, и технологии вполне могут предоставить им возможность пользоваться своим языком, а тем, кто живет далеко от дома, — поддерживать более тесные контакты со своими языковыми общинами.

## **V. Рекомендации**

### **Коренные народы**

42. Коренным народам как законным носителям и хранителям своих языков рекомендуется проводить информационно-просветительские кампании, ориентированные на органы власти, законодателей, разработчиков политики, работников сферы образования и все общество в целом и направленные на преодоление широко распространенных заблуждений и восполнение общего отсутствия представления о языках коренных народов. В рамках таких кампаний можно было бы, в частности:

а) делать акцент на преимуществах предоставления детям (а также другим возрастным группам) из числа коренных народов возможностей для получения качественного образования на родном языке коренного народа, стремясь достичь цели свободного владения им. Обеспечение образования на родном языке коренного населения улучшает результаты обучения, приводит к

сокращению отсева и является правом, закрепленным в статье 30 Конвенции о правах ребенка;

b) особо подчеркивать, что языки коренных народов имеют непреходящую ценность для носителей и их культуры, причем не только как средство коммуникации, но и как хранилище традиционных знаний, имеющих важное значение для понимания и поддержания биологического разнообразия и вносящих важный вклад в процессы устойчивого развития;

c) повышать статус и улучшать восприятие языков коренных народов, показывая детям и молодым людям из числа коренного населения, что их язык — это «то, что надо!» и что каждодневное использование языков коренных народов — это нормальное и естественное явление, обогащающее опыт;

d) пропагандировать познавательные преимущества носителей двух и более языков. Этими преимуществами пользуются не только общины коренных народов, но и все общество в целом. Признано, что носители двух и нескольких языков с познавательной и интеллектуальной точек зрения лучше подготовлены для внесения вклада в развитие общества.

43. Такие просветительские кампании должны пользоваться поддержкой, в частности, финансовой, со стороны национальных и местных органов власти, соответствующих учреждений системы Организации Объединенных Наций, в том числе ЮНЕСКО и Детского фонда Организации Объединенных Наций, а также Постоянного форума.

44. Коренным народам следует создать глобальный фонд для поддержки языков коренных народов. Такой фонд мог бы подчеркивать важность оказания поддержки общинным проектам возрождению языков, особенно тех языков, которые находятся под наиболее критической угрозой исчезновения, и тех языков, в отношении которых такого рода проектов не существует. Другие виды деятельности могли бы включать регистрацию языков, находящихся под критической угрозой исчезновения, и подборку информации о надлежащих методах в области возрождения языков. Такой фонд в поддержку языков коренных народов должен быть органом, работа которого проводится при руководящей роли представителей коренных народов и который оказывает поддержку усилиям по увеличению числа представителей коренных народов, свободно говорящих на своих языках, во всем мире.

45. Такой глобальный фонд должен пользоваться финансовой поддержкой со стороны государств, частного сектора, системы Организации Объединенных Наций, гражданского общества и других доноров.

46. Коренные народы должны инициативно создавать и распространять литературные и информационные материалы на своих языках в соответствии с их культурными традициями и обычаями.

47. Коренным народам следует учредить неофициальные сети или форумы лиц и организаций, занимающихся вопросами продвижения и возрождения языков коренных народов, которые бы:

a) в сотрудничестве с Постоянным форумом занимались последующей деятельностью по осуществлению рекомендаций, сформулированных на данном совещании группы экспертов;

б) собирали и обменивались информацией о передовой практике и методах возрождения языков, принимая во внимание различия в потребностях в зависимости от ситуации с тем или иным языком коренного населения;

в) продолжали поднимать ключевые вопросы и проблемы, связанные с языками коренных народов, на индивидуальной основе, в том числе в ходе ежегодных сессий Постоянного форума и Экспертного механизма по правам коренных народов.

48. Ядро такой сети или форума могли бы составить заинтересованные участники сегодняшнего совещания группы экспертов. Постоянному форуму и ЮНЕСКО следует оказывать поддержку такому органу, если и когда он будет создан.

### **Система Организации Объединенных Наций**

49. Генеральной Ассамблее следует провозгласить международный год языков коренных народов. Нужно рассмотреть и альтернативные формулировки, такие как «международный год языков, находящихся под угрозой исчезновения» и «международный год языков коренных народов и языков, находящихся под угрозой исчезновения». Таким международным годом следует провозгласить 2018 год или ближайший возможный год.

50. Генеральной Ассамблее следует также провозгласить международное десятилетие языков коренных народов, принимая во внимание, что возрождение языков коренных народов и других языков, находящихся под угрозой исчезновения, в мире потребует постоянных усилий со стороны государств-членов и представителей коренных народов на протяжении многих лет.

51. Учредить всемирную награду за достижения в области возрождения языков в знак признания усилий в области преподавания, возрождения, продвижения и укрепления языков коренных народов в каждом из семи социально-культурных регионов, обеспечивая широкую представленность коренных народов мира. Такая награда должна быть учреждена в сотрудничестве с коренными народами и в партнерстве с гражданским обществом и частным сектором.

52. ЮНЕСКО следует участвовать в осуществлении проводимых по инициативе коренных народов и других сторон мероприятий по картированию языков коренных народов, например, Проекта языков, находящихся под угрозой исчезновения<sup>7</sup>.

53. В рамках осуществления общесистемного плана действий по обеспечению согласованного подхода к достижению целей Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов ЮНЕСКО на уровне как штаб-квартиры, так и отделений на местах следует активизировать усилия, направленные на содействие сохранению и возрождению языков коренных народов и обучению на родных языках коренных народов.

---

<sup>7</sup> Проект языков, находящихся под угрозой исчезновения, представляет собой веб-сайт, на котором размещается самая свежая и полная информация о более чем 3000 языков, находящихся под угрозой исчезновения, по всему миру. См. <http://www.endangeredlanguages.com/>.

54. Принимая во внимание критическую ситуацию со многими языками коренных народов, находящимися на грани исчезновения, ЮНЕСКО необходимо безотлагательно сделать сохранение, возрождение и продвижение языков коренных народов своей приоритетной задачей и инициировать осуществление практических программ в этих целях, уделяя особое внимание тем языкам, которым угрожает наибольшая опасность исчезновения. В качестве первого шага ЮНЕСКО следует удвоить усилия по разработке и принятию политики в области взаимодействия с коренными народами. Генеральной конференции ЮНЕСКО следует как можно скорее включить вопрос о возрождении и продвижении языков коренных народов в свою повестку дня.

55. Государствам — членам ЮНЕСКО следует возобновить консультации с целью разработки документа, устанавливающего международные стандарты в области защиты языков коренных народов и языков, находящихся под угрозой исчезновения, а также обеспечивать надлежащее финансирование этого важного мероприятия.

56. ЮНЕСКО следует конструктивно взаимодействовать по проблемам языков коренных народов с Постоянным форумом, Экспертным механизмом по правам коренных народов и Специальным докладчиком по вопросу о правах коренных народов. ЮНЕСКО следует также рассмотреть возможность взаимодействия с неправительственными организациями и организациями частного сектора, работающими над вопросами сохранения языков коренных народов. Ключевым фактором прогресса в этой области могло бы стать партнерство государственного и частного секторов в целях поддержки языков коренных народов на глобальном уровне.

57. Постоянному форуму следует проводить сбор данных об использовании современных технологий в целях сохранения, возрождения и распространения языков коренных народов и разработать руководство по передовой практике.

58. Комиссии по положению женщин следует рассмотреть возможность использования темы расширения прав и возможностей женщин из числа коренных народов в качестве приоритетной темы на 2017 год в знак признания важной роли, которую играют женщины из числа коренных народов как основные звенья передачи языков коренных народов будущим поколениям, а также с целью расширения их прав и возможностей для более широкого участия в процессах принятия решений и возрождения языков в рамках принятия последующих мер в связи с Итоговым документом Всемирной конференции по вопросам коренных народов и соответствующими рекомендациями Постоянного форума в 2015 году.

59. ЮНЕСКО и секретариату Постоянного форума следует взаимодействовать в выпуске публикации, содержащей примеры передовой практики и методологий в области возрождения языков.

### **Государства**

60. Государствам следует признать права коренных народов в языковой сфере и разработать стратегии, направленные на продвижение и защиту языков коренных народов. Эти стратегии должны обеспечивать предоставление детям из числа коренных народов возможности для получения качественного образования на родном языке коренного народа, в рамках которого будет проводиться

не только изучение самого языка, но и весь процесс преподавания будет вестись на родном языке коренного народа. Процесс преподавания должны осуществлять учителя, свободно владеющие соответствующим языком коренного народа, в сотрудничестве с коренными народами.

61. Государствам следует обеспечивать устойчивое долгосрочное финансирование инициатив и организаций в сфере возрождения языков, предложенных и сформированных коренными народами и в их интересах. Государствам следует принимать на работу соответствующих компетентных представителей коренного населения для контроля за распределением этих финансовых средств и для оценки их использования. В тех случаях, когда языки коренных народов находятся под столь критической угрозой исчезновения, что это не представляется возможным, государствам следует оказывать поддержку инициативам коренных народов, направленным на возрождение таких языков, в том числе посредством поддержки программ полного погружения и таких методов, как «языковые гнезда».

62. Государства должны быть информированы о безотлагательности мер по возрождению языков коренных народов и в сотрудничестве и консультации с представителями коренных народов рассматривать возможность предоставления языкам коренных народов на своей территории статуса официального языка.

63. Языки коренных народов неразрывно связаны с нематериальным культурным наследием коренных народов. И, хотя языки не являются элементом нематериального наследия согласно Конвенции ЮНЕСКО об охране нематериального культурного наследия, на них основана большая часть этого наследия. Защита такого наследия помогает в деле сохранения и возрождения языков коренных народов. В связи с этим государствам, которые еще не сделали этого, следует безотлагательно ратифицировать эту Конвенцию и приступить к работе по ее осуществлению на национальном уровне в тесном сотрудничестве с коренными народами.

64. Государствам следует обеспечивать межкультурное образование для всех, а не только для детей из числа коренных народов, и таким образом гарантировать, в тех случаях, когда это целесообразно, изучение языков и культур коренных народов представителями некоренных народов. Государствам следует обеспечивать подготовку государственных служащих, работающих на территориях коренных народов, на соответствующих языках коренных народов.

65. В тех случаях, когда использование языков коренных народов носит трансграничный характер, соответствующим государствам следует сотрудничать друг с другом и с коренными народами, с тем чтобы обеспечивать сохранение языков коренных народов в соответствии со статьей 36 Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов.

66. Государствам следует обеспечивать надлежащее включение вопросов, касающихся языков коренных народов, в вопросы переписей и другие мероприятия по сбору данных, как, например, опросы, обследования и проведение оценок на основе широкого участия. Переписи и другие мероприятия такого рода по сбору данных должны проводиться с использованием местных языков коренных народов и с привлечением к их проведению представителей местных коренных народов и, таким образом, способствовать наращиванию потенциала

местных коренных народов в плане использования таких методов. Вопросы, касающиеся использования языков, должны формулироваться при полном сотрудничестве с коренными народами.

67. Государствам следует способствовать созданию новых рабочих мест для лиц, говорящих на языках коренных народов, и не только для работников системы образования, но и для гражданских служащих, профессиональных работников системы здравоохранения и других лиц, занятых в сфере оказания основных государственных и частных услуг.

68. Государствам следует в сотрудничестве с коренными народами на регулярной основе следить за развитием ситуации с языками коренных народов в различных областях, таких как медицина, образование и наука, с тем чтобы обеспечить разработку высококачественных стратегий в сфере языков и образования.

69. Государствам следует поддерживать создание специальных учебных и научных учреждений языков коренных народов для проведения исследований и содействия возрождению и использованию языков коренных народов, а также способствовать наращиванию потенциала сторонников развития языков коренных народов.

70. Государствам следует поддерживать использование языков коренных народов путем создания стимулов для их использования и распространения вне школ и центров возрождения языка.

71. Государствам следует обеспечить путем принятия необходимых законодательных и административных мер, чтобы архивные записи и материалы на языках коренных народов предоставлялись в распоряжение коренных народов и в соответствующих случаях возвращались им.

72. Призыв к действиям в связи с языками коренных народов, с которым выступила Канадская комиссия по установлению истины и примирению, может оказаться целесообразным и в другом национальном контексте. Государствам, в том числе Канаде, следует изучить методы признания и работы, такие, например, как принятие законов по вопросам языков коренного населения и назначение уполномоченных по вопросам языков.

73. Принимая во внимание создание управления уполномоченного по вопросам языка в Нунавуте, Канада, государствам следует рассмотреть возможность назначения уполномоченных, омбудсменов и других ответственных по вопросам языков коренных народов, которые поощряли бы использование и возрождение этих языков.

74. Государствам настоятельно рекомендуется в сотрудничестве с коренными народами обеспечивать возвращение традиционных географических названий на языках коренных народов в целях повышения социальной значимости и расширения использования языков коренных народов, а также защиты исторической памяти коренных народов.

75. Государствам следует способствовать повышению престижности языков коренных народов путем оказания поддержки усилиям по стандартизации, в том числе путем создания высших учебных заведений коренных народов и поощрения использования языков коренных народов в работе государственных и частных органов управления.

## Приложение I

### Повестка дня и программа работы

Дата/время	Пункт/программа	
<b>Вторник, 19 января 2016 года</b>		
10 ч. 00 м. — 10 ч. 30 м.		Открытие рабочего совещания директором Отдела по вопросам социальной политики и развития
	Пункт 1	Выборы Председателя и Докладчика
	Пункт 2	Утверждение программы работы
10 ч. 30 м. — 13 ч. 00 м.		<i>Вступительные заявления</i>
		Меган Дэвис, Председатель
		Оливер Лооде
		Великий вождь Эдвард Джон
	Пункт 3	Общие условия и характеристики языков коренных народов
		а) роль языка в культуре коренных народов
		б) значение обеспечения сохранения языков коренных народов
		в) роль общин коренных народов, в частности женщин из числа коренного населения, в передаче своего языка будущим поколениям
		г) возрождение культуры и общин коренных народов в городских условиях с помощью языков коренных народов
		<i>Выступления</i>
		Алексей Цыкарев, Председатель Экспертного механизма по правам коренных народов
		Элиса Лонкон Антилео
		Общее обсуждение
15 ч. 00 м. — 18 ч. 00 м.	Пункт 3	<i>Выступление</i>
		Сандра Инутик
		Общее обсуждение
	Пункт 4	Инициативы и стратегии, осуществляемых в интересах коренных народов и самими коренными народами с целью восстановления, использования, возрождения и распространения языков коренных народов
		а) обмен информацией с примерами инициатив и стратегий

Дата/время

Пункт/программа

- b) обмен информацией с примерами использования информационно-коммуникационных технологий
- i) средства массовой информации: телевидение, производство кино- и видеоматериалов, радиовещание и журналистика на уровне общины
- ii) Интернет-средства и цифровые технологии в средствах массовой информации: многоязычные платформы, бесплатное программное обеспечение, игровые приложения и приложения для мобильных устройств
- c) наилучшие результаты и что до сих пор не работает
- d) как повышается уровень осведомленности об этих инициативах и стратегиях
- e) как повысить популярность этих инициатив среди коренных народов и их более широкого окружения
- f) уроки, извлеченные из реализации инициатив и стратегий в области восстановления, использования, возрождения и распространения языков некоренных народов

*Выступления*

Ами Д. Калили

Ричард Граундс

Общее обсуждение

**Среда, 20 января 2016 года**

10 ч. 00 м. — 13 ч. 00 м.

Пункт 4

*Выступления*

Крейг Корнелиус

Татьяна Дегай

Альберто Муэнала

Тьерре Кранцер

Общее обсуждение

15 ч. 00 м. — 18 ч. 00 м.

Пункт 5

**Уроки, извлеченные из опыта государственных систем образования по укреплению позиций и адаптации языков коренных народов**

- a) опыт государственных систем образования по укреплению позиций языков коренных народов
- b) последствия двуязычного образования на уровне начальной и средней школы

Дата/время	Пункт/программа	
		<p>с) передовая практика и проблемы в области составления учебных программ и учебных текстов на языках коренных народов</p> <p>д) роль языковой стандартизации и ее последствия для языков коренных народов</p> <p>е) другие существующие в государствах механизмы, такие как устный перевод в ходе судебных и/или административных заседаний и доступ к публичным документам и информации на языках коренных народов</p> <p><i>Выступления</i></p> <p>Матхура Бикаш Трипура</p> <p>Луис Энрике Лопес</p> <p>вождь Уилтон Литлчайлд, член Экспертного механизма по правам коренных народов</p>
<b>Четверг, 21 января 2016 года</b>		
10 ч. 00 м. — 13 ч. 00 м.	Пункт 5	Общее обсуждение
	Пункт 6	<p><b>Что еще можно сделать в поддержку сохранения, возрождения, использования и поощрения языков коренных народов?</b></p> <p>а) для увеличения числа свободно владеющих языками, находящимися под наиболее критической угрозой исчезновения, необходимы действия, а не только документирование и архивирование</p> <p>б) виды финансовой и иной поддержки, оказываемой в целях сохранения, возрождения, использования и поощрения языков коренных народов</p> <p>с) что делает система Организации Объединенных Наций для решения этой проблемы и как можно укрепить ее работу</p>
15 ч. 00 м. — 18 ч. 00 м.	Пункт 6	<p>Общее обсуждение</p> <p><i>Записанные видеовыступления</i></p> <p>Эдди Авила, активист в вопросах цифровых технологий применительно к языкам коренных народов</p> <p>Рената Флорес Ривера, Культурная ассоциация «Сурка»</p>
	Пункт 7	<p>Утверждение выводов и рекомендаций</p> <p>Заключительное выступление помощника Генерального секретаря по вопросам экономического развития, Департамент по экономическим и социальным вопросам</p>

## Приложение II

### Список участников

#### Члены Постоянного форума по вопросам коренных народов

Меган Дэвис, Председатель

Дали Самбо Дороу

Эдвард Джон

Оливер Лооде

Айса Б. Мукабенова

Мохаммад Хассани Неджад Пиркухи

#### Приглашенные эксперты

Матхура Бикаш Трипура (Азия)

Татьяна Дегай (Восточная Европа, Российская Федерация, Центральная Азия и Закавказье)

Ричард Граундс (Северная Америка)

Сандра Инутик (Арктический регион)

Ами Д. Калили (Тихоокеанский регион)

Алиса Лонкон Антилео (Центральная и Южная Америка и Карибский бассейн)

Алексей Цыкарев, Председатель Экспертного механизма по правам коренных народов

Уилтон Литлчайлд, член Экспертного механизма по правам коренных народов

Франсиско Кали Цай, Председатель Комитета по ликвидации расовой дискриминации

#### Система Организации Объединенных Наций

Международный фонд сельскохозяйственного развития

Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры

#### Неправительственные организации и научные институты

Правовой альянс американских индейцев

Международная школа по подготовке к университету Анахуакальмекак

Ассамблея «первых наций»

Ассоциация коренных народов мавутцинин

Ассоциация архивов, библиотек и музеев племен  
Боливарианская антропологическая сеть Нью-Йоркского университета  
Центр латиноамериканских и карибских исследований Нью-Йоркского университета  
Фонд развития Читтагонгского горного района  
Брокпортский колледж Университета штата Нью-Йорк  
Правительство нации кри  
Национальный орган по вопросам территорий коренных народов Национального агентства Панама по вопросам управления территориями  
Организация в защиту права на образование, лингвистического права и права на язык  
Альянс в защиту языков, находящихся под угрозой исчезновения  
Народность эпох кри  
Организация «Первые языки», Австралия  
Совет «первых народов» по вопросам культуры  
Всемирная ассоциация коренного населения  
Международный совет по индейским договорам  
Организация «Международный обмен традициями коренных народов»  
Центр кахнаваке по вопросам образования  
Организация «Кичва Хатари»  
Меджлис крымскотатарского народа  
Центр Миромая по вопросам языков и технологий коренных народов  
Народность очапובה  
Колледж Оглала лакота  
Организация «Интернационал Летнего института лингвистики»  
Педагогический колледж Колумбийского университета  
Фонд «Трайбал линк»

## **Государства**

Австралия  
Аргентина  
Бангладеш  
Боливия (Многонациональное Государство)  
Бразилия  
Гватемала

Дания  
Канада  
Колумбия  
Куба  
Мексика  
Мьянма  
Новая Зеландия  
Норвегия  
Панама  
Российская Федерация  
Соединенные Штаты Америки  
Эквадор  
Эль-Сальвадор  
Финляндия  
Чили  
Япония

## Приложение III

### Перечень документов

Концептуальная записка

Программа работы совещания группы экспертов

Документ, представленный Матхурой Бикаш Трипура

Документ, представленный Татьяной Дегай

Документ, представленный Ричардом Граундсом

Документ, представленный Сандрой Инутик

Документ, представленный Ами Д. Калили

Документ, представленный Элисой Лонкон Антилео

Все доклады и другие документы, представленные на совещании, размещены на веб-сайте секретариата Постоянного форума по вопросам коренных народов: <https://www.un.org/development/desa/indigenouspeoples/>.